

СТАНОВИЩЕ

от

доц. д-р Борян Георгиев Янев

(Филологически факултет, ПУ „Паисий Хилендарски“)

за

дисертационния труд на

Олег Будьониев Александров

на тема **„Типични грешки при усвояването на словоредата на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“**

(редовен докторант в ПН 2.1. Филология, докторска програма – Германски езици (Съвременен немски език), научен р-л: доц. д-р Антоанета Стоянова Михайлова)

Със заповед № 1775/2.09.2021 г. на Ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски“ съм определен за член на научното жури за осигуряване на процедура по защитата на дисертационен труд на тема **„Типични грешки при усвояването на словоредата на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“** за придобиване на образователната и научната степен ‘доктор’ в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. *Филология, докторска програма Германски езици (Съвременен немски език)*.

Автор на дисертационния труд е Олег Будьониев Александров, редовен докторант към Катедрата по германистика и романистика при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“.

Представеният от Олег Александров комплект материали на електронен носител е в пълно съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ЮЗУ.

Докторант Александров притежава и необходимия брой точки във връзка с изискването за заемане на научни степени и академични длъжности в ЗРАСРБ – Хуманитарни науки, за ОНС „доктор“ – общо 90 точки (при минимално изискване за 80). Реализирал е пет публикации по темата на дисертацията, като една от тях все още е под печат.

От впечатляващата автобиографична справка за кандидата става ясно, че той е зрял изследовател, притежаващ необходимата филологическа и педагогическа компетентност за успешно реализиране на докторската си теза.

Дисертационният труд на тема „Типични грешки при усвояването на словореда на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“ е с обем от 270 нестандартни компютърни страници и е умело композиран в 5 елегантно предполагащи се една от друга части – *въведение* с всички необходими уводни маркери, *три основни части* (в които се осветляват теоретичните постановки по проблематиката; разгърнато се представят особеностите и развоят на контрастивния анализ и анализа на грешките като изследователски доктрини със своя специфична историческа трактовка; обърнато е специално внимание на феномена „междиен език“, който сам по себе си и с оглед на настоящото дисертационно изследване може да бъде разгледан в отделна докторска разработка; направен е синхронен и диахронен преглед на проблема със словореда в синтаксемните конструкции в двата целеви езика; описани са в количествено и качествено отношение наблюдаваните грешки според заложените изследователски хипотези, както и факторите за тяхната възможна поява и др.) и *заключителни елементи*, съпроводени с множество изводи и приложения.

Олег Александров е разгледал изключително актуален филологически и лингводидактически проблем, свързан с обучението по немски език, с недостатъчна популярност в българската германистика и съпоставителното езикознание (както авторът правомерно отбелязва, фокусът на изследователския интерес в мнозинството от изследванията по темата е върху главните части на изречението). Изследването притежава и изразен методически, лингвокогнитивен и експериментален характер, което го въвежда в коловоза на така търсените в последно време интердисциплинарни тенденции в хуманитаристиката.

Подложеният на оценка дисертационен труд представлява задълбочено и много добре структурирано изследване, което е резултат от сериозна научноизследователска работа. Има изразен иновативен и оригинален характер, както и убедителен научен потенциал. Целите, задачите, хипотезите и методологията са формулирани много сполучливо и отговарят на направените впоследствие анализи.

Оформените основни изследователски части са изчерпателни и аналитични в представянето на информацията, а обясненията са детайлни и с изразен личен почерк на автора. Направени са достоверни и много задълбочени изводи, в които ясно личат

добрият замисъл, изследователската вещина, достатъчно представителната емпирична база и отличната подготовка на дисертанта Олег Александров.

В изложението на изследователската програма се наблюдават плавни и умели преходи, като един от най-важните е този, в който съпоставителният анализ преминава в конкретен анализ на грешките, като в процеса се разгръща и ключовият момент с проблема за междинния език на обучаемите. Анализът на грешките е извършен много прецизно, за което благоприятства и репрезентативната емпирична база. Макар че съпоставя един предимно синтетичен и един предимно аналитичен език, Олег Александров много добре позиционира проблемите на падежно маркираните допълнения в немския език върху характеристиките и особеностите на българския синтаксис. През сходна парадигматична призма, последователно и еднохарактерно са разгледани и особеностите на обстоятелствените пояснения и определенията в немските изречения (като е обърнато специално внимание на несъгласуваните определения като предпоставка за повече грешки – част от работата, която проследих с изострено внимание и намирам за особено показателна).

Много умело е подбрана и типологията на грешките, което е резултат от критичното премисляне на множество класификации, предложени от различни научни школи. Като цяло, диахронният елемент, който се наблюдава в ключови за представената теза моменти, прави изключително добро впечатление, защото е уместен, балансиран и провокативен с оглед на изследователската програма, т.е. изключително много помага и за приносно-практическият характер на изследването.

Резултатите от анализа на грешките са анализирани в количествен и качествен аспект, което придава допълнителна убедителност и научна стойност на работата, която е съпроводена с изобилен илюстративен материал, който я прави още по-ценна. Олег Александров с вещина анализира ендогенните и екзогенните фактори, които оказват влияние върху усвояването на чуждия език, като транспозиционира наблюденията си върху конкретния изследователски проблем в дисертационния труд.

Резултатите от изследването са представителни, защото авторът се е постарал да предвиди възможните дефицити, в резултат на което е предприел необходимите адекватни научноизследователски мерки – количество и качество на емпирията, характеристики и функции на респондентите и др. В хода на работата са взети множество разумни изследователски решения, които авторът е обосновал много добре.

Към настоящия текст нямам никакви забележки и откъм представянето му като изказ, стил на изложението и терминологичен апарат. Напротив, смятам, че и в това отношение работата е на много високо ниво. При бъдещо отпечатване на дисертацията под формата на монография, каквото без съмнение препоръчвам, би било само в полза на Олег Александров да изчисти някои дребни несъвършенства (да употребява използваните лингвоними в членувана форма, да не смесва термините „лично“ и „собствено“ име, да изчисти някои русизми от текста, както и някои спорадични пунктуационни несъответствия).

В заключение бих искал да подчертая факта, че Олег Будьониев Александров притежава необходимите теоретични знания и професионални умения за самостоятелно провеждане на научно изследване, което със сигурност се дължи и на умелото научно ръководство в лицето на доц. Антоанета Михайлова.

Приносите на изследването са описани коректно в автореферата на дисертационния труд, който представя в достатъчен обем и достоверно проведеното изследване.

Дисертационният труд съдържа научни и научно-приложни резултати, които представляват оригинален принос в науката и отговарят на всички изисквания на ЗРАСРБ, Правилника за прилагането му, както и на Правилника на ЮЗУ „Неофит Рилски“.

Докторският труд показва, че Олег Александров притежава задълбочени теоретични знания, като демонстрира качества за самостоятелно провеждане на научно изследване, както и за практически анализ на собствен емпиричен материал.

Поради изложеното становище убедено давам своята положителна оценка за проведеното изследване, представено от дисертационния труд, автореферата, постигнатите резултати и приноси, и препоръчвам на почитаемото научно жури да присъди образователната и научна степен ‘доктор’ на Олег Будьониев Александров в област на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология, докторска програма Германски езици, като пожелавам на кандидата още много творчески успехи.

Автор на становището:

доц. д-р Борян Янев

12.11.2021 г.

STELLUNGNAHME

von

Doz. Dr. Boryan Georgiev Yanev

(Philologische Fakultät, Plovdiver Universität "Paisii Hilendarski")

zur Dissertation

"Typische Fehler bulgarischer Lernender beim Erwerb der Wortstellung der sekundären Satzglieder im deutschen Satz"

von **Oleg Budyoniev Alexandrov**, ordentlicher Doktorand in Berufsrichtung 2.1.
Philologie, Doktoratsstudium – Germanische Sprachen (Deutsch)

Wissenschaftliche Betreuung: Doz. Dr. Antoaneta Stoyanova Michaylova

Gemäß der amtlichen Anordnung № 1775 / 2.09.2021 des Rektors der Südwestlichen Universität "Neofit Rilski" bin ich Mitglied der wissenschaftlichen Jury im Rahmen der Verteidigung der Dissertation ***"Typische Fehler bulgarischer Lernender beim Erwerb der Wortstellung der sekundären Satzglieder im deutschen Satz"***, eingereicht zur Erlangung des pädagogischen und wissenschaftlichen Grades „Doktor“ im Hochschulbereich 2. Geisteswissenschaften, Berufsrichtung 2.1. Philologie, Promotionsprogramm Germanische Sprachen (Deutsch).

Autor der Dissertation ist Oleg Budyoniev Alexandrov, ordentlicher Doktorand am Institut für Germanistik und Romanistik der Philologischen Fakultät der Südwestlichen Universität "Neofit Rilski".

Die von Oleg Alexandrov auf elektronischem Datenträger vorgelegte Materialsammlung entspricht voll und ganz dem Reglement zur Entwicklung des wissenschaftlichen Personals der SWU "Neofit Rilski".

Doktorand Alexandrov hat sowohl die notwendigen ECTS-Punkte gemäß den nationalen Anforderungen zur Erlangung wissenschaftlicher Grade als auch der akademischen Pflichten im Gesetz zur Entwicklung des akademischen Personals – Geisteswissenschaften für PWG-Doktor – insgesamt 90 (bei geforderten 80) erworben. Er hat fünf Publikationen zum Thema der Dissertation veröffentlicht, von denen eine noch im Druck ist.

Aus dem beeindruckenden akademischen Lebenslauf des Kandidaten wird bereits deutlich, dass es sich bei ihm um einen erfahrenen Forscher handelt, der die notwendige

philologische und pädagogische Kompetenz zur erfolgreichen Umsetzung seiner Doktorarbeit mitbringt.

Die Dissertation zum Thema "Typische Fehler bulgarischer Lernender beim Erwerb der Wortstellung der sekundären Satzglieder im deutschen Satz" hat einen Umfang von 270 nicht-standardisierten Computerseiten und ist gekonnt in 5 Kapitel gegliedert: Kapitel 1 enthält alle erforderlichen einleitenden Anmerkungen, in den Kapiteln 2, 3 und 4 werden sodann die theoretischen Fragestellungen des Themas herausgearbeitet. Dabei werden zunächst die Besonderheiten und historischen Entwicklungen im Bereich der Kontrast- und Fehleranalyse ausführlich dargestellt. Besonderes Augenmerk wird auf das Phänomen der "Zwischensprache" gelegt, ein Thema, das für sich bereits im Rahmen einer separaten Dissertation untersucht werden könnte. Es wurde auch eine synchrone und diachrone Untersuchung des Problems der Wortstellung in syntaktischen Konstruktionen beider Zielsprachen durchgeführt. Beschrieben werden die beobachteten Fehler quantitativ und qualitativ mit Blick auf die aufgestellten Forschungshypothesen sowie die Faktoren für ihr mögliches Auftreten etc. Das letzte Kapitel enthält zahlreiche Schlussfolgerungen und Anhänge.

Doktorand Alexandrov hat ein hochaktuelles philologisches und sprachdidaktisches Problem im Zusammenhang mit dem Deutschunterricht untersucht, das in der bulgarischen vergleichenden Sprachwissenschaft bisher nur unzureichender Aufmerksamkeit gewürdigt wurde. Wie der Autor zurecht feststellt, liegt der Schwerpunkt des Forschungsinteresses bei den meisten Untersuchungen zu diesem Thema auf den Hauptgliedern des Satzes. Die Forschung hat zudem einen ausgeprägten methodischen, sprachlich-kognitiven und experimentellen Charakter und steht dadurch mit den aktuellsten interdisziplinären Strömungen in den Geisteswissenschaften auf einer Linie.

Bei der zu bewertenden Dissertation handelt es sich um eine fundierte und sehr gut strukturierte Studie, die das Ergebnis ernsthafter Forschungsarbeit ist. Sie hat einen ausgeprägten innovativen und originellen Charakter sowie ein ausgeprägtes wissenschaftliches Potenzial. Ziele, Hypothesen und Methodik sind überaus gelungen formuliert und führen folgerichtig zu den nachfolgenden Analysen.

Die Hauptteile der Untersuchung sind umfassend und analytisch in der Darstellung der Information, wobei alles ausführlich und mit einer ausgeprägt persönlichen Handschrift des Autors dargelegt ist. Es wurden verlässliche und sehr tiefgehende Schlussfolgerungen gezogen, in denen die Sachkenntnis, das Recherchegeschick, die repräsentative empirische Basis und die hervorragende Vorbereitung der Dissertation durch Oleg Alexandrov deutlich zu erkennen sind.

Der Text zeichnet sich durch reibungslose und geschickte Übergänge aus, wobei besonders hervorzuheben ist, wie die vergleichende Analyse in die spezifische Fehleranalyse übergeht und dabei das Problem der Zwischensprache der Deutschlernenden thematisiert. Die breite empirische Basis erlaubt eine äußerst präzise Fehleranalyse. Obwohl es sich um einen Vergleich zwischen einer überwiegend synthetischen und einer überwiegend analytischen Sprache handelt, bringt Oleg Alexandrov das Problem der kasusmarkierten Objekte im Deutschen sehr geschickt mit den Besonderheiten der bulgarischen Syntax in Zusammenhang. Durch ein ähnliches paradigmatisches Prisma werden die Besonderheiten der Adverbialbestimmungen und adjektivischen/substantivischen Attribute (der s.g. Linksattribute) in den deutschen Sätzen konsequent und relativ gleichartig berücksichtigt (die besondere Berücksichtigung der spezifischen Stellung der s.g. Rechtsattribute [wie z. B. Adverbien oder präpositionale Attribute] als Voraussetzung für weitere Fehler ist ein Teilbereich innerhalb der Arbeit, dem ich mich mit besonderem Interesse gewidmet habe).

Auch die Fehlertypologie, die auf der Untersuchung einer Vielzahl von Klassifikationen verschiedener wissenschaftlicher Schulen fußt, ist sehr geschickt aufgebaut. Generell lässt sich sagen, dass das diachrone Element, das an Schlüsselpositionen in der vorliegenden Arbeit zu beobachten ist, einen sehr guten Eindruck macht, da es nicht nur ausgewogen und provokativ ist, sondern auch gut mit der anwendungsorientierten Ausrichtung der Studie zusammenstimmt.

Zusätzliche Überzeugungskraft und wissenschaftlichen Wert erhält die Arbeit dadurch, dass die Ergebnisse der Fehleranalyse quantitativ und qualitativ analysiert und darüber hinaus von reichlich Anschauungsmaterial gestützt werden. Oleg Alexandrov analysiert gekonnt die inneren (endogenen) und äußeren (exogenen) Faktoren, die den Erwerb einer Fremdsprache beeinflussen und diskutiert seine Beobachtungen hinsichtlich des spezifischen Forschungsproblems der Dissertation.

Indem der Autor mögliche Defizite antizipiert und die notwendigen Forschungsmaßnahmen – mit Blick auf Quantität und Qualität der Empirie, Eigenschaften und Funktionen der Befragten etc. – ergreift, sind die Ergebnisse seiner Studie repräsentativ.

Über den gesamten Verlauf der Arbeit hinweg lassen sich eine ganze Reihe vernünftiger Forschungsentscheidungen identifizieren, die der Autor jeweils sehr gut begründet hat.

An Textgestalt und Stil habe ich nichts zu bemängeln, ich denke im Gegenteil, dass die Arbeit auch in dieser Hinsicht auf einem sehr hohen Niveau ist. Im Falle einer Publikation der Dissertation, was ich uneingeschränkt empfehlen würde, wäre es im Sinne

des Autors, einige kleine Unebenheiten im Text zu bereinigen (so sollten verwendeten Linguonyme [Sprachnamen] in bestimmter Form gebraucht werden, Personen-/Vornamen statt Eigennamen verwendet, einige Russizismen aus dem Text entfernt und ein paar kleinere Interpunktionsfehler korrigiert werden).

Abschließend möchte ich noch einmal betonen, dass Oleg Budyoniev Alexandrov ganz offensichtlich über die notwendigen theoretischen und fachlichen Kompetenzen verfügt, um eine eigenständige Forschungsarbeit durchzuführen, ein Umstand, der sich sicherlich auch der kundigen wissenschaftlichen Leitung durch Doz. Dr. Antoaneta Michaylova verdankt.

Die im Autoreferat der Dissertation zuverlässig dargestellten Forschungsbeiträge sind von ausreichendem Umfang und korrekt beschrieben.

Die Dissertation stellt wissenschaftliche und anwendungsorientierte Ergebnisse vor, mit denen nicht nur ein origineller Beitrag zur Wissenschaft gegeben ist, sondern die auch alle Anforderungen des Gesetzes zur Entwicklung des akademischen Personals sowie des Reglements der SWU "Neofit Rilski" erfüllen.

Die Doktorarbeit zeigt, dass Oleg Alexandrov nicht nur über fundiertes theoretisches Wissen, sondern auch über ein hohes Maß an Kompetenz zu eigenständiger Forschung und zur praktischen Analyse von empirischen Daten verfügt.

Auf Basis meines Gutachtens kann ich uneingeschränkt meiner positiven Einschätzung der in der Dissertation präsentierten Forschungsleistung, des Autoreferats, der erzielten Ergebnisse und sonstigen Beiträge Ausdruck verleihen und empfehle der geschätzten wissenschaftlichen Jury, Oleg Budyoniev Alexandrov den pädagogisch-wissenschaftlichen Grad „Doktor“ (im Hochschulbereich 2: Geisteswissenschaften, Berufsrichtung 2.1: Philologie, Promotionsprogramm Germanische Sprachen [Deutsch]) zu verleihen. Ich wünsche dem Kandidaten noch eine Vielzahl weiterer wissenschaftlicher Erfolge.

Verfasser der Stellungnahme:

Doz. Dr. Boryan Yanev

12.11.2021